EUROPOS BENDRIJOS

ir Europos Tarybos susitarimas dėl Europos Sąjungos pagrindinių teisių agentūros ir Europos Tarybos bendradarbiavimo

EUROPOS BENDRIJA, toliau – Bendrija,

iš vienos pusės,

ir

EUROPOS TARYBA,

iš kitos pusės,

(toliau kartu vadinamos Šalimis),

KADANGI 2007 m. vasario 15 d. Europos Sąjungos Taryba priėmė Reglamentą (EB) Nr. 168/2007, įsteigiantį Europos Sąjungos pagrindinių teisių agentūrą (toliau – Agentūra),

KADANGI Agentūros tikslas yra teikti pagalbą atitinkamoms Bendrijos ir jos valstybių narių institucijoms, organams, biurams ir agentūroms, joms įgyvendinant Bendrijos teisę, ir dalintis patirtimi pagrindinių teisių srityje, siekiant joms padėti visapusiškai gerbti pagrindines teises, kai jos pagal savo atitinkamą kompetenciją imasi priemonių ar nustato veiksmų kryptis,

KADANGI vykdydama savo užduotis Agentūra turi remtis pagrindinėmis teisėmis, kaip apibrėžta Europos Sąjungos sutarties 6 straipsnio 2 dalyje, įskaitant 1950 m. lapkričio 4 d. Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos garantuojamas teises ir laisves,

KADANGI Europos Taryba įgijo daug patirties ir ekspertinių žinių tarpvalstybinio bendradarbiavimo ir paramos veiklos žmogaus teisių srityje klausimais, taip pat nustatė keletą žmogaus teisių stebėsenos bei kontrolės mechanizmų ir sukūrė Europos Tarybos žmogaus teisių komisaro pareigybę,

KADANGI vykdydama savo veiklą Agentūra tinkamais atvejais turi atsižvelgti į veiklą, kurią jau vykdo Europos Taryba,

KADANGI siekdama išvengti veiklos dubliavimosi ir užtikrinti papildomumą bei pridėtinę vertę Agentūra turi derinti savo veiklą su Europos Tarybos veikla, visų pirma kiek tai susiję su jos Metine darbo programa ir bendradarbiavimu su pilietine visuomene,

KADANGI pagal Reglamento (EB) Nr. 168/2007 9 straipsnį turėtų būti užmegzti glaudūs Agentūros ir Europos Tarybos ryšiai,

KADANGI Europos Sąjungos valstybių narių atstovai 2004 m. gruodžio 16–17 d. Europos Vadovų Tarybos susitikime susitarė, kad Agentūra turės svarbų vaidmenį didinant ES žmogaus teisių politikos darną ir nuoseklumą,

KADANGI Gairėse dėl Europos Tarybos ir Europos Sąjungos santykių, priimtose trečiajame Europos Tarybos aukščiausiojo lygio valstybių ir Vyriausybių vadovų susitikime (2005 m. gegužės 16–17 d. Varšuvoje), Agentūra minima kaip galimybė toliau stiprinti bendradarbiavimą su Europos Taryba ir prisidėti stiprinant darną bei didinant papildomumą,

KADANGI 2007 m. gegužės 23 d. Europos Tarybos ir Europos Sąjungos sudarytame susitarimo memorandume nustatyta bendradarbiavimo žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių srityje bendroji sistema, ir pabrėžiamas Europos Tarybos vaidmuo, kuris yra žmogaus teisių, teisinės valstybės principo ir demokratijos Europoje kelrodis,

KADANGI pagal susitarimo memorandumą Agentūra gerbia Europos Tarybos priemonių, kurias ji naudoja žmogaus teisių apsaugai jos valstybėse narėse kontroliuoti, vienovę, teisėtumą ir veiksmingumą,

KADANGI būtent Europos Taryba turi paskirti nepriklausomą asmenį Agentūros Valdančiosios tarybos ir Vykdomosios valdybos nariu,

SUSITARĖ:

I. *Vartojamos sąvokos*

1. Šiame Susitarime:

a) Europos Tarybos tarpvyriausybiniai komitetai – bet koks komitetas arba organas, įkurtas Ministrų Komiteto arba jam leidus, pagal Europos Tarybos statuto 15 straipsnio a punktą, 16 arba 17 straipsnį;

b) Europos Tarybos žmogaus teisių stebėsenos komitetai – Europos socialinių teisių komitetas, Europos komitetas prieš kankinimą ir kitokį žiaurų, nežmonišką ar žeminantį elgesį arba baudimą, Europos komisija kovai rasizmu ir netolerancija, Europos regionų ir tautinių mažumų kalbų chartijos ekspertų komitetas, Tautinių mažumų apsaugos pagrindų konvencijos patariamasis komitetas ir bet koks kitas tokio pobūdžio nepriklausomas organas, kurį ateityje gali įkurti Europos Taryba;

c) Agentūra – apima Reglamento (EB) Nr. 168/2007 11 straipsnyje nurodytus organus atitinkamose jų kompetencijos srityse.

II. *Bendroji bendradarbiavimo sistema*

2. Šiuo susitarimu nustatoma Agentūros ir Europos Tarybos bendradarbiavimo sistema, kad būtų išvengta veiklos dubliavimosi ir užtikrintas papildomumas bei pridėtinė vertė.

3. Atitinkamu lygiu nustatomi reguliarūs Agentūros ir Europos Tarybos ryšiai. Agentūros direktorius ir Europos Tarybos sekretoriatas paskiria po kontaktinį asmenį, kuris konkrečiai užsiimtų klausimais, susijusiais su jų bendradarbiavimu.

4. Paprastai Agentūros Vykdomoji valdyba Europos Tarybos sekretoriato atstovus kviečia dalyvauti Agentūros Valdančiosios tarybos posėdžiuose stebėtojų teisėmis. Tačiau ši taisyklė netaikoma tam tikriems darbotvarkės klausimams, kurie, atsižvelgiant į jų vidinį pobūdį, nepateisintų tokio dalyvavimo. Tokie atstovai taip pat gali būti kviečiami į kitus Agentūros Valdančiosios tarybos organizuojamus susitikimus, įskaitant susitikimus, nurodytus Tarybos reglamento (EB) Nr. 168/2007 6 straipsnio 1 dalyje.

5. Agentūros atstovai kviečiami dalyvauti stebėtojų teisėmis tų Europos Tarybos tarpvyriausybinių komitetų posėdžiuose, dėl kurių Agentūra išreiškė susidomėjimą. Atitinkamo komiteto kvietimu Agentūros atstovai stebėtojų teisėmis gali dalyvauti Europos Tarybos žmogaus teisių stebėsenos komitetų arba komitetų, įsteigtų pagal dalinius susitarimus, organizuojamuose posėdžiuose arba pasikeitimuose nuomonėmis. Agentūros atstovai taip pat gali būti kviečiami dalyvauti pasikeitimuose nuomonėmis, kuriuos organizuoja Europos Tarybos Ministrų Komitetas.

6. Bendradarbiaujama visose Agentūros veiklos – tiek dabartinės, tiek būsimos – srityse.

III. *Keitimasis informacija ir duomenimis*

7. Nepažeisdamos duomenų apsaugos taisyklių, atitinkamai taikomų Agentūrai ir Europos Tarybai, Agentūra ir Europos Taryba viena kitai teikia informaciją ir duomenis, surinktus vykdant jų veiklą, įskaitant prieigą prie prijungties būdu teikiamos informacijos. Agentūra ir Europos Taryba savo atitinkamoje veikloje gali naudotis taip pateikta informacija ir duomenimis. Šios nuostatos netaikomos gautiems konfidencialiems duomenims ir vykdomai konfidencialiai veiklai.

8. Agentūra turi tinkamai atsižvelgti į Europos Žmogaus Teisių Teismo sprendimus Agentūros veiklos srityse ir, tinkamais atvejais, į Europos Tarybos žmogaus teisių stebėsenos bei tarpvyriausybinių komitetų ir Europos Tarybos žmogaus teisių komisaro išvadas, ataskaitas bei veiklą žmogaus teisių srityje.

9. Kai Agentūra naudoja informaciją, gautą iš Europos Tarybos šaltinių, ji nurodo jos kilmę ir pateikia nuorodą į ją. Europos Taryba elgiasi taip pat, kai naudojasi iš Agentūros šaltinių gauta informacija.

10. Remdamosi abipusiškumo pagrindu ir pasinaudodamos savo tinklais, Agentūra ir Europos Taryba užtikrina, kad jų atitinkamos veiklos rezultatai būtų kuo plačiau paskleisti.

11. Agentūra ir Europos Taryba užtikrina reguliarų keitimąsi informacija apie siūlomą vykdyti, vykdomą ar jau įvykdytą veiklą.

IV. *Bendradarbiavimo metodai*

12. Siekiant užtikrinti papildomumą ir kuo geresnį turimų išteklių panaudojimą, Agentūra ir Europos Tarybos sekretoriatas reguliariai konsultuojasi, kad Agentūros veikla būtų koordinuojama su Europos Tarybos veikla, visų pirma atliekant mokslinius tyrimus bei mokslines apžvalgas ir rengiant išvadas, nuomones bei ataskaitas.

13. Konsultuojamasi visų pirma dėl:

a) Agentūros metinės darbo programos rengimo;

b) Agentūros metinės ataskaitos pagrindinių teisių klausimais, kuriuos apima Agentūros veiklos sritys, rengimo;

c) bendradarbiavimo su pilietine visuomene, visų pirma Europos Tarybos dalyvavimo Agentūros pagrindinių teisių platformos kūrime ir veikloje.

14. Tokių konsultacijų pagrindu gali būti susitarta, kad Agentūra ir Europos Taryba vykdys bendrą ir (arba) papildomą veiklą bendrų interesų srityse, pavyzdžiui, organizuos konferencijas arba seminarus, rinks ir analizuos duomenis arba kurs bendrus informacijos šaltinius ar produktus.

15. Agentūros ir Europos Tarybos bendradarbiavimą galima dar labiau skatinti dotacijomis, kurias Agentūra skiria Europos Tarybai. Taikomas 2004 m. Europos Komisijos ir Europos Tarybos administracinis pagrindų susitarimas dėl finansinių patikrinimų nuostatos taikymo operacijoms, kurias administruoja Europos Taryba, o finansuoja arba bendrai finansuoja – Europos bendrija.

16. Agentūra ir Europos Taryba gali laikinai keistis darbuotojais Europos Tarybos Generalinio sekretoriaus ir Agentūros direktoriaus susitarimu, kiek tai leidžiama pagal atitinkamus taikytinus tarnybos nuostatus.

V. *Europos Tarybos pasirinkto nepriklausomo asmens skyrimas Agentūros Valdančiosios tarybos ir Vykdomosios valdybos nariu*

17. Europos Tarybos Ministrų Komitetas skiria nepriklausomą asmenį Agentūros Valdančiosios tarybos ir Vykdomosios valdybos nariu, kartu paskirdamas ir pakaitinį narį. Europos Tarybos paskirti asmenys turi turėti atitinkamos viešojo ar privačiojo sektoriaus organizacijų valdymo patirties ir žinių pagrindinių teisių srityje.

18. Europos Taryba apie tokius paskyrimus praneša Agentūrai ir Europos Komisijai.

19. Asmuo, kurį Europos Taryba paskyrė Valdančiosios tarybos nariu, kviečiamas dalyvauti Vykdomosios valdybos posėdžiuose. Į jo nuomonę deramai atsižvelgiama, visų pirma siekiant užtikrinti Agentūros ir Europos Tarybos veiklos papildomumą bei pridėtinę vertę. Vykdomojoje valdyboje jis turi balsavimo teisę, kiek tai susiję su Valdančiosios tarybos sprendimų, dėl kurių jis gali balsuoti pagal Reglamento (EB) Nr. 168/2007 12 straipsnio 8 dalį, rengimu.

VI. *Bendrosios ir baigiamosios nuostatos*

20. Jokia šio Susitarimo nuostata negali būti aiškinama taip, kad ji kliudo Šalims vykdyti savo atitinkamą veiklą.

21. Šis Susitarimas panaikina ir pakeičia 1999 m. vasario 10 d. Europos Bendrijos ir Europos Tarybos susitarimą, siekiant, remiantis 1997 m. birželio 2 d. Tarybos reglamento (EB) Nr. 1035/97 dėl Europos rasizmo ir ksenofobijos kontrolės centro įsteigimo 7 straipsnio 3 dalimi, užmegzti glaudų Centro ir Europos Tarybos bendradarbiavimą.

22. Šis Susitarimas įsigalioja po to, kai jį pasirašo tinkamai įgalioti Šalių atstovai.

23. Šis Susitarimas gali būti pakeistas abiejų Šalių susitarimu. Šalys ne vėliau kaip iki 2013 m. gruodžio 31 d. įvertina šio susitarimo įgyvendinimą siekdamos, prireikus, jį peržiūrėti.

Съставено в Брюксел на осемнадесети юни две хиляди и осма година.

Hecho en Estrasburgo, el dieciocho de junio de dos mil ocho.

Ve Štrasburku dne osmnáctého června dva tisíce osm.

Udfærdiget i Strasbourg den attende juni to tusind og otte.

Geschehen zu Strassburg am achtzehnten Juni zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta juunikuu kaheksateistkümnendal päeval Strasbourgis.

Έγινε στο Στρασβούργο, στις δέκα οκτώ Ιουνίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Strasbourg on the eighteenth day of June in the year two thousand and eight.

Fait à Strasbourg, le dix-huit juin deux mille huit.

Fatto a Strasburgo, addì diciotto giugno duemilaotto.

Strasbūrā, divtūkstoš astotā gada astoņpadsmitajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų birželio aštuonioliktą dieną Strasbūre.

Kelt Strasbourgban, a kétezer-nyolcadik év június tizennyolcadik napján.

Magħmul fi Strasburgu, fit-tmintax-il jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Straatsburg, de achttiende juni tweeduizend acht.

Sporządzono w Strasburgu dnia osiemnastego czerwca roku dwa tysiące ósmego.

Încheiat la Strasbourg, la optsprezece iunie două mii opt.

Feito em Estrasburgo, em dezoito de Junho de dois mil e oito.

V Štrasburgu dňa osemnásteho júna dvetisícosem.

V Strasbourgu, dne osemnajstega junija leta dva tisoč osem.

Tehty Strasbourgissa kahdeksantenatoista päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Som skedde i Strasbourg den artonde juni tjugohundraåtta.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

За Съвета на Европа
Por el Consejo de Europa
Za Radu Evropy
For Europarådet
Für den Europarat
Euroopa Nõukogu nimel
Για το Συμβούλιο της Ευρώπης
For the Council of Europe
Pour le Conseil de l'Europe
Per il Consiglio d'Europa
Eiropas Padomes vārdā
Europos Tarybos vardu
Az Európa Tanács részéről
Ghall-Kunsill ta' l-Ewropa
Voor de Raad van Europa
W imieniu Rady Europy
Pelo Conselho da Europa
Pentru Consiliul Europei
Za Radu Európy
Za Svet Evrope
Euroopan neuvoston puolesta
För Europarådet